

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und
Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“
Universität Hamburg
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS

تحت إشراف كاتبه

في المسئلة للصغار ١٧٦	نوع في هيبه ١٧٧	نوع في هيبه ١٧٥	نوع في هيبه ١٧٤	نوع في هيبه ١٧٤	نوع في هيبه ١٧٣
نوع ١٧٢	نوع في هيبه ١٧٦	نوع في هيبه ١٧٨	نوع في هيبه ١٧٨	نوع في هيبه ١٧٧	نوع في هيبه ١٧٧
نوع في وجوب الاجرة ١٨٤	نوع في وجوب الاجرة ١٨٤	نوع في وجوب الاجرة ١٨١	نوع في وجوب الاجرة ١٨١	نوع في وجوب الاجرة ١٨١	نوع في وجوب الاجرة ١٨٠
نوع في استغلال ١٨٨	نوع في استغلال ١٨٥	نوع في استغلال ١٨٥	نوع في استغلال ١٨٤	نوع في استغلال ١٨٤	نوع في استغلال ١٨٤
نوع في الاجرة ١٩٠	نوع في الاجرة ١٨٢	نوع في الاجرة ١٨٨	نوع في الاجرة ١٨٨	نوع في الاجرة ١٨٨	نوع في الاجرة ١٨٨
نوع ١٩٢	نوع ١٩٢	نوع ١٩٢	نوع ١٩٢	نوع ١٩٢	نوع ١٩٢
نوع ١٩٤	نوع ١٩٤	نوع ١٩٤	نوع ١٩٤	نوع ١٩٤	نوع ١٩٤
نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٤
نوع ٢١٥	نوع ٢١٥	نوع ٢١٥	نوع ٢١٥	نوع ٢١٥	نوع ٢١٥

١٥

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTE N | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüz

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 *Fermane* | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 *Defter* | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs *Defter* des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters* from the
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei *Defter* des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters* from the
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

11

GEDRUCKTE MANUSKRIPTE
PRINTED MANUSCRIPTS



SUB HH, Scrin A/483, fols. 14^v/15^r. Müteferrika, Inkunabel Nr. 4, 1142 n. H. (1730). Das *Tārīhü l-Hindi l-Ġarbi el-Müsemmä bi-Ĥadiş-i Nev* ist die Beschreibung der Entdeckung der Neuen Welt. Der Text wurde etwa 1580 verfasst. Die beiden Weltkarten (Kupferstiche) datieren um das Jahr 1689. Die insgesamt dreizehn Illustrationen sind Holzschnitte, hier die Abbildung zur Insel Wāk Wāk. | Müteferrika, incunabulum no. 4, AH 1142 (1730). The *Tārīhü l-Hindi l-Ġarbi el-Müsemmä bi-Ĥadiş-i Nev* describes the discovery of the New World. The text was written around 1580. The two world maps (chalcographies) have been dated to around 1689. The book's thirteen illustrations are woodcuts, depicted here is Wāk Wāk Island.



Fig. 1: SUB HH, Scrin A/483. Weltkarte, unterteilt in zwei Hemisphären (Kupferstich). | World map, divided into two hemispheres (chalcography).



Fig. 2: SUB HH, Scrin A/483, fols. 48^r/49^r. Abbildung (Holzschnitt) der Meerfrauen. | Illustration (woodcut) of the Mermen.

11.1

Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich

Die erste Druckerei auf osmanischem Boden wurde bereits 1493 in Konstantinopel eingerichtet und hatte die Erlaubnis, hebräische Werke zu drucken; weitere Druckereien anderer Minderheiten wie der Armenier und Griechen folgten bald. Erst 1727 gründete İbrâhîm Müteferrika (ca. 1647–1745), ein aus Ungarn stammender Renegat, die erste osmanisch-türkische Druckerei, ebenfalls in der Reichshauptstadt Konstantinopel. Diese war gleichzeitig auch die erste von einem muslimischen Herrscher sanktionierte Druckerei in der islamischen Welt. Zwischen den Jahren 1729 und 1742 wurden mit beweglichen Lettern 17 Werke (in insgesamt 22 Bänden) produziert.

Müteferrika verfasste im Jahre 1726 eine Abhandlung über die Vorzüge des Buchdrucks (*Vesiletü t-ṭibā'a*), die Sultan Ahmed III. (reg. 1703–1730) vorgelegt wurde. Unter anderem argumentiert Müteferrika, durch die Einführung des Buchdrucks werde die Vervielfältigung von Werken günstiger und damit ihr Erhalt gesichert. Zudem könnten Korrektoren eingestellt werden, um die von Manuskriptschreibern häufig verursachten Fehler zu vermeiden. Freilich ließ er außer Acht, dass sich auch in Drucken Fehler einschleichen können und dann weitaus häufiger verbreitet werden – bereits einigen seiner frühen Drucke mussten daher Errata-Listen beigelegt werden.

Ein Erlass des Sultans erlaubte den Buchdruck schließlich unter der Voraussetzung, keine Werke religiösen Inhalts zu drucken. Die Drucke waren daher „weltlichen“ Themen wie Geschichte, Geographie, Astronomie oder Sprachenlehre gewidmet und an ein gelehrtes Publikum gerichtet. Der erste Müteferrika-Druck – ein zweibändiges aus dem Arabischen übersetztes Arabisch-Türkisch-Wörterbuch (*Luğat-i Vānḳulī*) – erschien im Januar 1729.

Die frühen Müteferrika-Inkunabeln stehen formal und funktional in der Tradition osmanischer Manuskripte; lagen ihnen nicht zuletzt Texte, die bereits vielfach in Manuskriptform veröffentlicht waren, zugrunde – etwa die Arbeiten der bedeutenden Hofhistoriographen Na'imā (gest. 1716), Mehmed Rāşid (gest. 1735) (Fig. 3) und Küçük Çelebizāde İsmā'il 'Āşım (gest. 1760) oder die Werke des Polyhistor Kātib Çelebi (gest. 1657). In allen Drucken kommt eine dem Nesih ähnliche, runde und kursive Schriftart zur An-

11.1

The Development of Printing in the Ottoman Empire

The first printing house on Ottoman territory was established in Constantinople as early as 1493. It had permission to print Hebrew works, and more printing houses of other minorities such as Armenians and Greeks soon followed. It was not until 1727 that İbrâhîm Müteferrika (c. 1647–1745), a Hungarian-born renegade, founded the first Ottoman-Turkish printing house, which was also located in the imperial capital, Constantinople. This was the first printing house in the Islamic world to be approved by a Muslim ruler. Between 1729 and 1742, seventeen works were produced (in a total of 22 volumes) using movable type.

In 1726, Müteferrika wrote a treatise on the advantages of printing books (*Vesiletü t-ṭibā'a*), which was presented to Sultan Ahmed III (r. 1703–1730). Among other things, Müteferrika contended that with the advent of printing, works could be replicated at a lower cost, thus ensuring their survival. Moreover, proof-readers could be engaged to avoid the errors frequently made by manuscript scribes. Of course, he ignored the fact that mistakes can also be made in printing, in which case the errors would be far more widespread; a number of his own early prints had to have lists of errata attached to them for that reason.

A decree by the Sultan ultimately allowed printing under the condition that no works with religious content should be printed. The printed works were therefore devoted to 'secular' topics such as history, geography, astronomy or grammar, and they were intended for a well-educated readership. The first book printed by Müteferrika – a two-volume Arabic-Turkish dictionary translated from Arabic (*Luğat-i Vānḳulī*) – appeared in January 1729.

The early Müteferrika incunabula follow the tradition of Ottoman manuscripts in terms of their form and function, being based to no small degree on texts that had already been published many times in manuscript form. The works of the leading court historiographers Na'imā (d. 1716), Mehmed Rāşid (d. 1735) (fig. 3) and Küçük Çelebizāde İsmā'il 'Āşım (d. 1760) or those of the polymath Kātib Çelebi (d. 1657) are good examples. A rounded, cursive font similar to *nesih* is common to all the printed works, with variations in height and width occasionally being used to highlight individual words (fig. 4). Some typical features adopted from the

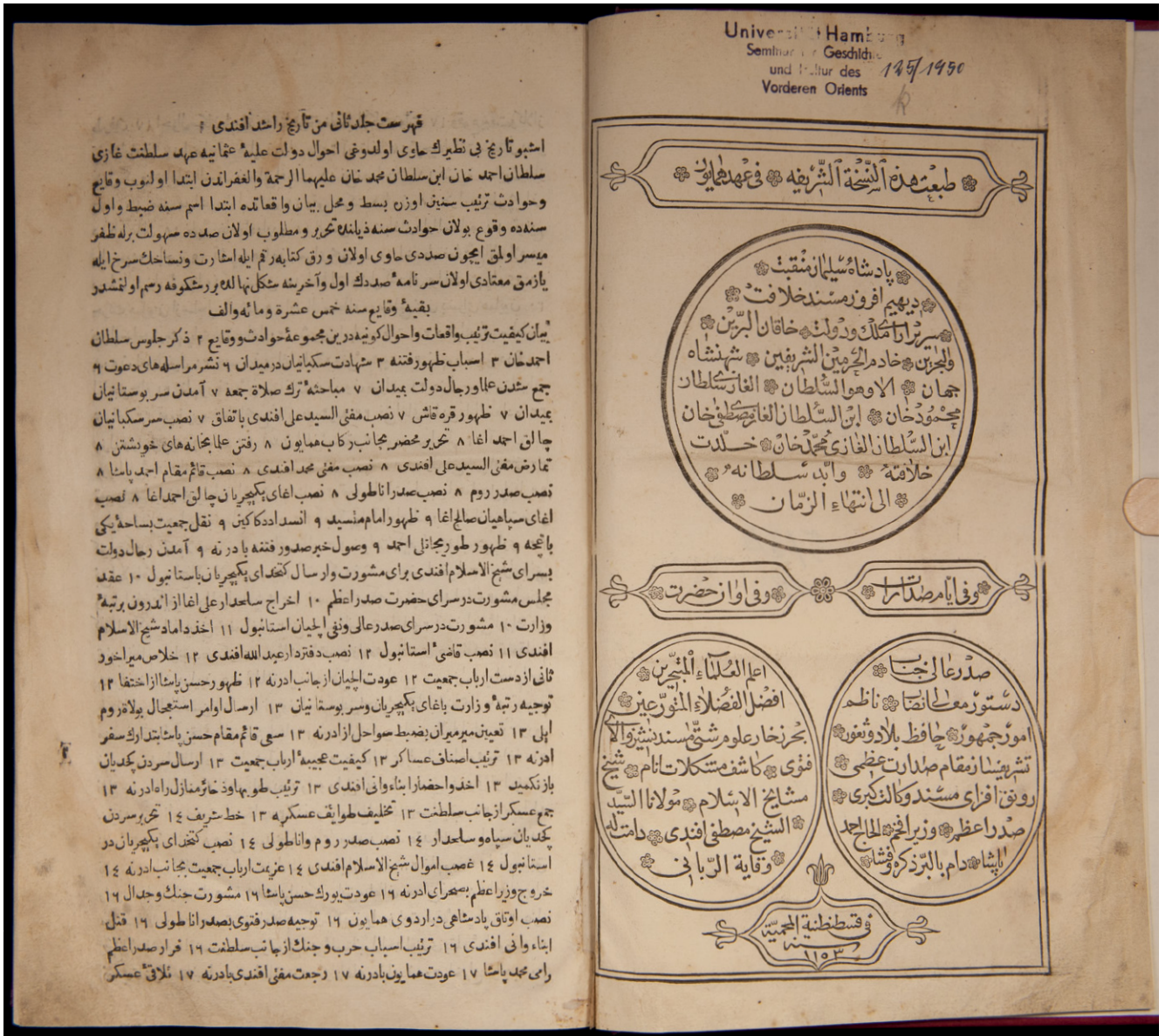


Fig. 3: Bibliothek des Asien-Afrika-Instituts, Universität Hamburg, Wh 2006.2, fols. 1^v/2^r. Inkunabel Nr. 14, Bd. 2 (drei Bde.), 1153 n. H. (1741). Die Chronik *Tārīḫ-i Rāšid* des ersten Hofhistoriographen (*vaḳ'ānūvis*) Mehmed Rāšid (1670?–1735) und anschließend eine Fortführung und Ergänzung (*zeyl*) des *Tārīḫ-i Rāšid* von Mehmed Rāšids Nachfolger als Hofhistoriograph, Küçük Çelebizāde İsmā'īl 'Aşım (gest. 1760). | Incunabulum no. 14, vol. 2 (3 vols.), AH 1153 (1741). The chronicle *Tārīḫ-i Rāšid* of the first court historiographer (*vaḳ'ānūvis*) Mehmed Rāšid (1670?–1735) and a subsequent continuation and supplement (*zeyl*) of *Tārīḫ-i Rāšid* by Mehmed Rāšid's successor as court historiographer, Küçük Çelebizāde İsmā'īl 'Aşım (d. 1760).

ب اول و وزراء عظامه سراسر ه قیلو و علمایه صوفیله قیلو و سمر کورکا
 ی هر بری جانب یاد شاهیدن مظهر عنایت و نکیرم وزمین بوس آد
 ینه وقایع سنه ثلث و تمامین والف
 بالینما با تاق همایون فی ماه محرم الحرامک اپکنجی سبت کونی اتا
 ری نام فضیای ۲۳ تحت فزایه نصب اولنوب طقوزنجی کونی جناب

Fig. 4: Bibliothek des Asien-Afrika-Instituts, Universität Hamburg, Wh 2006.1, fol. 66^v. Detail.

نا موس قدر و شان احمدی مدلول ظواهر اپکن قصد
 وا اولیوب * نحن نحکم بالظاهر والله يتولى السرائر *
 اعلم بحقیقة الحال فی باعث ظهور سفر انکروس فی
 رین اوغلی و بکان اوغلی هر بری بر اولکله یه متصرفلو
 دعس نام اعتبار الکل ی ایامه محمه سراسر

Fig. 5: Bibliothek des Asien-Afrika-Instituts, Universität Hamburg, Wh 2006.1, fol. 94^v. Detail.

wendung, die zur Betonung einzelner Wörter mitunter in Größe und Breite variiert (Fig. 4). Typische Übernahmen aus der Manuskripttradition sind zudem die Anrufungsformel *besmele* auf der ersten Seite und Überstreichungen von hervorzuhebenden Textpassagen (Fig. 6) oder Kolophone. Einige Drucke enthalten sowohl Seiten- als auch Foliozählungen, wobei die Angabe von Kustoden beibehalten bleibt. Die in Manuskripten häufig verwendeten Markierungen zum Trennen von Texten oder Absätzen finden sich ebenso wieder. Die Hofchronik *Tārīḥ-i Rāsid* enthält beispielsweise Markierungen in der Form einfacher Sterne und einem dem C-Schlüssel ähnelnden Symbol, das auch im Seitenrand auftaucht (Fig. 5). Vereinzelt enthalten die Drucke auch verzierte Titelseiten (*‘unvān* bzw. *serlevḥa*), Illustrationen und Inhaltsverzeichnisse (*fihrist*, vgl. Kap. 3.6.2). Vermutlich folgte Müteferriḳa diesem formalen Repertoire, um mit seinen „printed manuscripts“ (Gencer 2010) eine an der Handschriftenkultur orientierte osmanische Leserschaft zu erreichen.

Die Müteferriḳa-Drucke erschienen in einer durchschnittlichen Auflage von 500 bis max. 1.200 Stück. Zwischen 1729 und 1746 wurden vermutlich insgesamt 10.000 bis 11.000 Exemplare der 17 Inkunabeln gedruckt, von denen 7.000 bis 8.000 Stück verkauft und z. B. an europäische Würdenträger verschenkt wurden (Sābev 2006 und 2011). Die Verbreitung der Inkunabeln dürfte sich aber bis auf einige Ausnahmen auf Konstantinopel beschränkt haben.

Für das letztendliche Scheitern des staatlich forcierten Unternehmens Müteferriḳas waren verschiedene Faktoren ausschlaggebend: das Fehlen von langfristigen Investitions- und Vermarktungsstrategien, der Mangel an unternehmerischen Kenntnissen und die Abhängigkeit von europäischem

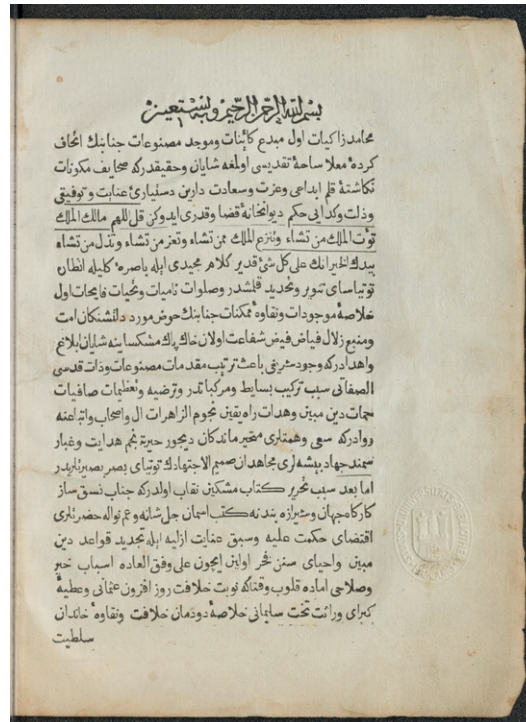


Fig. 6: SUB HH, Scrin A/482, fol. 1^v. Inkunabel Nr. 5, 1142 n. H. (1730). Das *Tārīḥ-i Timūr-i Gūrgān*, die Geschichte Timur (1336–1405) und seiner Eroberungen, ist Hüseyin Murtezā Nazmizādes Übersetzung des arabischen *‘Aḡā’ib al-Maqdūr fi Navā’ib Timūr* von Ibn ‘Arabšāh Šihāb ad-Dīn Aḥmad bin Muḥammad (1389–1450). | Incunabulum no. 5, AH 1142 (1730). The *Tārīḥ-i Timūr-i Gūrgān*, the story of Timur (1336–1405) and his conquests, is Hüseyin Murtezā Nazmizāde’s translation of the Arabic *‘Aḡā’ib al-Maqdūr fi Navā’ib Timūr* by Ibn ‘Arabšāh Šihāb ad-Dīn Aḥmad bin Muḥammad (1389–1450).

manuscript tradition are the invocation phrase *besmele* on the first page and overscoring text passages to be highlighted (fig. 6), or colophons. Some prints contain both pagination and folio enumeration, while the use of catchwords has been maintained. Markings frequently used in manuscripts to separate texts or paragraphs are likewise included. For example, the court chronicle *Tārīḥ-i Rāsid* contain markings in the shape of simple stars and a symbol similar to the C-clef which also appears in the margin (fig. 5). Occasionally, the printed works also contain ornamental title pages (*‘unvān* or *serlevḥa*), illustrations and tables of contents (*fihrist*; cf. section 3.6.2). Presumably, Müteferriḳa complied with this formal repertoire in order to reach an Ottoman readership with his ‘printed manuscripts’ (Gencer 2010) that was accustomed to the culture of handwritten manuscripts.

Müteferriḳa’s printed works were published in a moderate

print run of 500 to a maximum of 1,200 copies. Presumably, a total of 10,000 to 11,000 copies of the 17 incunabula were printed between 1729 and 1746, of which between 7,000 and 8,000 copies were sold and given to European dignitaries as gifts, for instance (Sābev 2006 and 2011). With only a few exceptions, however, the incunabula were probably not disseminated beyond Constantinople.

Various factors contributed to the ultimate failure of Müteferriḳa’s business despite it being promoted by the state: a lack of long-term investment and marketing strategies, lack of entrepreneurial know-how, and dependence on European paper and technical equipment. Competition among manuscript producers and dealers should not be underestimated here either; their networks remained an established part of Ottoman book culture until well into the second half of the 19th century; only after 1860 did the number of publishing

Papier und technischer Ausstattung. Nicht zu unterschätzen ist die Konkurrenz der Manuskriptproduzenten und -händler, deren Netzwerke bis in die zweite Hälfte des 19. Jh.s ein fester Bestandteil der Buchkultur waren. Erst ab 1860 stieg die Zahl der Verlage deutlich an – und mit ihnen die Auflage gedruckter Bücher. Bereits gegen Ende des 19. Jh.s existierten mindestens 77 Druckereien in Konstantinopel.

Dennoch wurden zahlreiche Texte weit über das Ende des 19. Jh.s hinaus handschriftlich vervielfältigt, verkauft oder verliehen. Die meist aus gehobenen sozialen Schichten stammende Leserschaft konnte zwar sowohl teure Drucke als auch ähnlich kostbare Manuskripte erwerben, doch war das Angebot bei letzteren deutlich diversifizierter und enthielt vor allem die sehr beliebten religiösen Werke, die anfangs nicht gedruckt werden durften. Der Koran wurde beispielsweise erst im Jahre 1874 mit staatlicher Erlaubnis gedruckt.

houses increase significantly – and with them the quantity of books that were printed. By the end of the 19th century, at least 77 printing houses were already in existence in Constantinople.

Nevertheless, many texts were still replicated by hand, sold or lent out far beyond the end of the 19th century. Of course, the readership, generally situated in the upper echelons of society, were in a position to purchase not only expensive printed works, but also equally valuable manuscripts. The latter offered far more diversity, however, and in particular included very popular religious works, the printing of which had originally been forbidden; the Quran, for example, was not officially allowed to be printed until 1874.

Yavuz Köse

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Babinger, Franz (1919), *Stambuler Buchwesen im 18. Jahrhundert* (Leipzig: Dt. Verein für Buchwesen u. Schrifttum).
- Ersoy, Osman (1959), *Türkiye'ye Matbaanın Girişi ve İlk Basılan Eserler* (Ankara: Ankara Üniv. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Ankara; Ankara Üniv. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları, 129. Kütüphanecilik Enstitüsü Yayını, 1).
- Gencer, Yasemin (2010), 'İbrahim Müteferrika and the Age of the Printed Manuscript', in Christiane Gruber (ed.), *The Islamic Manuscript Tradition. Ten Centuries of Book Arts in Indiana University Collections* (Bloomington, IND: Indiana Univ. Press), 154–193.
- Goodrich, Thomas D. (ed.) (1990), *The Ottoman Turks and the New World. A Study of 'Tarih-i Hind-i Garbi' and Sixteenth-Century Ottoman Americana* (Wiesbaden: Harrassowitz; Near and Middle East Monographs, N. S., 3).
- Heinzelmann, Tobias, and Sievert, Henning (eds.), *Buchkultur im Nahen Osten des 17. und 18. Jahrhunderts* (Bern etc.: Peter Lang; Welten des Islams, 3).
- Kabacalı, Alpay (2000), *Başlangıcından Günümüze Türkiye'de Matbaa, Basın ve Yayın* (Istanbul: Literatür Yayıncılık).
- Kreiser, Klaus (2001), 'Causes of the Decrease of Ignorance? Remarks on the Printing of Books in the Ottoman Empire', in Lehrstuhl für Türkische Sprache, Geschichte und Kultur, Univ. Bamberg and Staatsbibliothek Bamberg (eds.), *The Beginnings of Printing in the Near and Middle East. Jews, Christians, Muslims* (Wiesbaden: Harrassowitz), 13–17.
- Neumann, Christoph K. (2002), 'Buch- und Zeitungsdruck auf Türkisch, 18. bis 20. Jahrhundert / Book and Newspaper Printing in Turkish, 18th–20th Centuries', in Eva Hanebutt-Benz, Dagmar Glaß, and Geoffrey Roper (eds.), *Sprachen des Nahen Ostens und die Druckrevolution. Eine interkulturelle Begegnung / Middle Eastern Languages and the Print Revolution. A Cross-Cultural Encounter* (Westhofen: WVA-Verlag Skulima), 227–248.
- Säbev, Orlin (2006), *İbrahim Müteferrika ya da İlk Osmanlı Matbaa Serüveni (1726–1746). Yeniden Değerlendirme* (Istanbul: Yeditepe Yayınevi; Yeditepe Yayınevi, 46. İnceleme-Araştırma Dizisi, 30).
- Säbev, Orlin (Orhan Salih) (2011), 'In Search of Lost Time: How "Late" was the Introduction of Ottoman Printing?', in Barbara Schmidt-Haberkamp (ed.), *Europa und die Türkei im 18. Jahrhundert / Europe and Turkey in the 18th Century* (Göttingen: V & R Unipress, Bonn Univ. Press), 447–456.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung 



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
